

Jarosław Bąk

Technical Translator | Engineering & Heavy Industry Specialist DE/EN > PL

Lokalizacja: ul. Kościelna 25/4, 74-100 Gryfino, Poland **Telefon:** +48 505 498 579 **E-mail:** jarek_bak@biznespoczta.pl **ProZ Profile:** proz.com/translator/1099358

Professional Profile

Language and communication specialist with **over 20 years of experience** in high-precision technical translation, post-editing (MTPE), and localization. I provide engineering-level linguistic support for global industrial leaders. Specialist in **Automotive, Industrial Automation, Robotics, and Heavy Machinery**.

Expert in handling complex technical documentation (Machinery Directive 2006/42/EC) and software localization (HMI/PLC interfaces).

Expertise & Key Projects (Selection)

- **Automotive & Robotics:** * **VW / AUMANN / USK:** Automated engine and e-mobility assembly lines.
 - **KUKA:** Industrial robotics and automated manufacturing cells.
 - **WEBER:** Automatic feeding and screwdriving systems.
 - **Power & Energy:** * **ELLIOTT EBARA:** Turbo-machinery, gas turbines, and anti-surge protection systems.
 - **Industrial Automation (ICS/SCADA):** * **SIEMENS SIMATIC:** HMI/PLC interfaces (KTP400), process visualization.
 - **HESCH / SURA:** Control systems, microprocessor controllers, and control cabinets.
 - **Machine Tools & Heavy Machinery:** * **PITTLER / GEORG / LISSMAC:** CNC turning machines, slitting lines, and metal processing systems.
 - **HAMM (Wirtgen Group):** Road construction machinery, hydraulic systems, and maintenance manuals.
-

Technical Skills & Tools

- **CAT Tools:** Smartcat (including **Caption Editor, Syncing, and Timing**), SDL Trados Studio (2007-2021), Across (Advanced user), Phrase (Memsources), Déjà Vu X3.
- **Specialized Tasks:** MT post-editing (MTPE), Subtitling, Time Coding, UI/UX localization, Technical Writing.
- **Data Security:** 100% IP Protection. Secure, offline workflow for sensitive technical data.

Professional Experience

- **Freelance Technical Translator & Post-Editor** (2004 – Present)
 - Collaboration with international agencies and direct clients (Singapore, USA, UK, Germany, Italy).
 - Post-editing of technical, industrial, and cybersecurity-related content.
 - Full-cycle localization: from raw transcript to synced captions/subtitles.

Education & Languages

- **MA in German Philology** – University of Szczecin (2005)
- **Business College Certificate** – Szczecin (1999)
- **Languages:**
 - **Polish:** Native
 - **German:** C1/C2 (Expert)
 - **English:** B2/C1 (Professional)